

УДК 81-25

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2023.2.5

А.Д. Караулова

Астраханский государственный
архитектурно-строительный университет,
Астрахань, Российская Федерация

Поступила: 12.03.2023

Одобрена: 27.04.2023

Принята к печати: 26.06.2023

АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛИЦИЗМА «ВИРАЛЬНЫЙ» В РАЗЛИЧНЫХ ВИДАХ ДИСКУРСА МОНОЛИНГВОВ И БИЛИНГВОВ В МЕЖНАЦИОНАЛЬНОЙ И МЕЖЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЕ ПРИ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

Рассматривается вопрос ассимиляции англицизма «виральный» в повседневном устном спонтанном, а также профессиональном дискурсе монолингвов и билингвов, временно или постоянно проживающих на территории Астраханской области. Проводится анализ данных, полученных в ходе лингвопсихологического эксперимента, участниками которого стали респонденты от 16 до 50 лет. Рассматриваются причины многонациональности региона. В процессе исследования автором были применены такие методы, как метод сплошной выборки, психолингвистический эксперимент, анкетирование и статистический анализ полученных данных. В исследовании, которое было анонимным, согласились участвовать не только граждане РФ, но и иностранные граждане, временно или постоянно проживающие на территории региона. С научной точки зрения новизна статьи заключается в том, что данный эксперимент является первым исследованием указанной заимствованной лексики в сопоставительном аспекте. Актуальность статьи определяется тем, что результаты произведенного эксперимента позволяют оценить лингвистическую обстановку региона в горизонтальном срезе узуса языковых явлений. Деловая сфера коммуникации, особенно та ее сторона, что связана с информационными технологиями, получила значительный толчок в развитии сегодня, являясь, несомненно, значимой в области живого дискурса и снижения конфликтности в общении, обусловленной межэтническим непониманием. Ассимиляция новых языковых явлений в русском языке под влиянием лингвистической картины мира большого количества иностранных граждан и носителей русского языка как второго в нашем регионе создает новые условия, которые обуславливают актуальность изучаемого явления в настоящее время, а также развитие русского языка как языка-посредника и национального языка в будущем.

Ключевые слова: монолингв, билингв, заимствование, лингвопсихологический эксперимент, ассимиляция.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

A.D. Karaulova

Astrakhan State University of Architecture
and Civil Engineering,
Astrakhan, Russian Federation

Received: 12.03.2023

Accepted: 27.04.2023

Published: 26.06.2023

ASSIMILATION OF ANGLICISM *VIRAL* IN DIFFERENT TYPES OF MONOLINGUAL AND BILINGUAL DISCOURSE

This article deals with the issue of assimilation of anglicism “viral” in everyday oral-spontaneous, as well as professional discourse of monolinguals and bilinguals, temporarily or permanently residing in the territory of the Astrakhan region. The analysis of the data obtained in the course of a linguo-psychological experiment, the participants of which were respondents from 16 to 50 years old, is carried out. The reasons for the multinationality of the region are considered. In the process of research, the author used the method of continuous sampling, psycholinguistic experiment, questioning and statistical analysis of the data obtained. In the anonymous study, took part not only citizens of the Russian Federation, but also foreign citizens temporarily or permanently residing in the region. From a scientific point of view, the novelty of the article is rooted in the fact that this experiment is the first study of this borrowed lexeme in a comparative aspect. The relevance of the article is determined by the results making it possible to assess the linguistic situation of the region in a horizontal section of the usage of linguistic phenomena. The business sphere of communication, especially the part of it associated with information technology, has received a sensitive impetus in development today, being undoubtedly significant in the field of lively discourse and reducing conflict in communication due to interethnic misunderstanding. The assimilation of new linguistic phenomena in the Russian language under the influence of the linguistic picture of the world of a large number of foreign citizens and native speakers of Russian as a second language in our region creates new conditions that determine the relevance of the phenomenon under study at the present time, as well as the development of the Russian language as an intermediary language and national language in the future.

Keywords: *monolingual, bilingual, borrowing, linguopsychological experiment, assimilation.*

Введение

Современный русский язык представляет собой очень развитую систему, которая включает большое количество лексических единиц. Человек начинает изучать язык с раннего возраста, будучи окруженным языковой средой [1].

Язык – это не только средство общения, но и историческая память каждого народа. Речь меняется под влиянием разных языков и формирует общий сленг для взаимодействия носителей [2].

Астраханская область находится в центре Прикаспийского региона и представляет собой калейдоскоп многолетних межкультурных и межэтнических контактов с широчайшим многообразием культур, религий и даже цивилизаций. Совместное проживание большого числа народностей дало развитие процессам межкультурной коммуникации, особенно усилившейся в рамках интернационализации образования, активно развиваемой в РФ. В Астраханскую область ежегодно приезжают тысячи иностранных студентов, а также иностранных граждан более старшего возраста в поисках работы, поэтому Астраханская область – одна из самых контрастных географических областей

Российской Федерации по количеству этносов [3]. Наличие такого разнообразия, несомненно, оказывает влияние на русский язык говорящих, что приводит к изменению спектра значений заимствований из английского языка, используемых в разных областях [4].

Очевидно, что билингвы, приехавшие в Российскую Федерацию, находясь в равных условиях обучения с монолингвальной группой абитуриентов, студентов и работающих людей, знакомятся с многими общими и узкоспециальными лексемами общеразговорного, терминологического и молодежного дискурса через призму русского языка, что может привести к дополнительной деформации спектра семантических значений, заложенных в заимствовании языком-донором [5].

Следует отметить, что в рамках этой статьи билингвом признается человек, владеющий материнским и еще одним языком на любом уровне, так как фокусом внимания в нашем эксперименте становится ассимиляция заимствования [6].

Цель

С целью подтверждения или опровержения гипотезы о различии узуса англоязычных заимствований в русскоязычном дискурсе монолингвов и билингвов разных возрастных и профессиональных групп Астраханской области автором был проведен лингвопсихологический эксперимент с термином «виральный» с учетом таких актуальных в языке факторов, как гендер, моно- и билингвизм респондентов, возраст, сфера основного социального взаимодействия.

Теоретическая база исследования

В качестве теоретической базы для исследования послужили работы европейских ученых (Ханс де Вит и Фиона Хантер (Центр интернационализации высшего образования (СНЕИ)), Лаура Ховард (Европейская ассоциация международного образования (ЕАИЕ)), и Ева Эгрон-Полак (Международная ассоциация университетов (IAU)), которые изучали процесс и результат интернационализации в образовании, а также влияние различных международных программ по обмену студентами, в частности программу Эразмус [7]; Л. Блумфильд, У. Вайнрайх, Х. Клосс, Г. Кремниц, У. Лабов, У. Макки, Ч. Милошич, Ч. Осгуд, Э. Сепир, М. Сигуан, Ч. Ферпосон, Дж. Фишман, Э. Хауген и др., исследовавшие явление билингвизма среди студентов в современных реалиях, которые особенное внимание уделяли особенностям восприятия нового термина через призму иностранного для билингвов языка; из отечественных ученых изучению контактов языков посвятили свои работы В.А. Аврорин, М.М. Бахтин, Е.М. Верещагин, Е.В. Головкин, Ю.Д. Дешериев, Ю.А. Жлуктенко, Е.А. Карлинский, Л.П. Крысин, А.П. Майоров, М.М. Михайлов, М.В. Панов, И.Ф. Протченко, В.Ю. Розенцвейг, А.И. Холмогоров и др. [4, 8].

Эксперимент

Технически сам эксперимент проводился только на русском языке как государственном языке Российской Федерации.

Билингвами в рамках проведения исследования были приняты все респонденты, владеющие более чем одним языком, так как касаясь реального положения дел, все граждане, находящиеся на территории Астраханской области, сталкиваются в повседневной жизни с заимствованием из английского языка «виральный» именно в форме русскоязычного варианта. Теоретически первое знакомство с исследуемым заимствованием могло произойти ранее на родном или английском языке.

Таким образом, авторами статьи был проведен психолингвистический эксперимент на территории Астраханской области, респондентами выступали моно- и билингвальные школьники, студенты вузов и ссузов, очного и заочного отделений обучения, а также трудоустроенные люди среднего и представители более старшего возраста. Эксперимент проводился в 2022 году на территории г. Астрахани Астраханской области, 78 человек согласились принять участие в анонимном опросе.

Следует отметить, что опрашиваемые были как носителями русского языка (монолингвами), так и билингвами, владеющими и английским языком, и родным языком (как граждане России, так и приехавшие в наш университет для обучения работники разных сфер из таких стран, как страны африканского континента (Гвинея-Бисау, Гвинея, Конго), страны СНГ (Туркменистан, Казахстан, Азербайджан, Узбекистан), Афганистан.

Эксперимент проводился на русском языке, и здесь возможно влияние таких факторов, как знания английского (ведь в русском языке заимствование используется в переводе посредством транслитерации), а также уровня владения русским языком. Однако все обучение в университете ведется на русском языке, и респонденты более старшего возраста также находятся в России не менее трех лет (то есть постоянно находятся в русскоязычной среде).

Эксперимент был комплексным и анонимным (в целях реализации принципа непредвзятости).

Технически эксперимент состоял из нескольких этапов.

Первым этапом эксперимента был подготовительный, без привлечения респондентов. На этом этапе автором статьи была проведена сплошная выборка актуальных заимствований из английского языка, которыми пользуются жители города разных возрастных групп и социальной принадлежности в повседневной жизни. Изучение устного спонтанного дискурса показало, что заимствование «виральный» используется чаще всего в профессиональном дискурсе, молодежном сленге и в деловой сфере. Возможно, это стало следствием влияния масс-медиа.

Вторым этапом стало изучение солидных лексикографических источников с целью выявления семантического наполнения заимствования в языке-доноре.

Согласно данным аутентичного словаря:

- *Viral-adjective*, caused by a virus,
- виральный – возбужденный вирусом
- *viral adjective* (INTERNET)-used to describe something that quickly becomes very popular or well known by being published on the internet or sent from person to person by email, phone, etc.
- используется, чтобы описать то, что быстро становится очень популярным или известным благодаря тому, что публикуется в Интернете или посылается человеку по e-mail или телефону и т.п. [9].

Виральность (англ. *viral* – вирус) – характеристика контента, определяющая вероятность того, что пользователи заинтересуются этим контентом и поделятся с другими.

Вирусный контент – это статья, картинка или видео, которые быстро распространяются большим количеством пользователей через публикацию ссылки или кнопку «поделиться» в социальных сетях. Классический пример вирусного контента – мемы (фотография и 1–2 строчки текста). Однако виральным может стать контент в любой форме (инфографика, видео, текст, игра и пр.), главное, чтобы возникло желание поделиться этим контентом [10].

Таким образом, в английском языке используется в нейтральном смысле, в прямом – в значении «вирусный», то есть происходит от вируса, и в переносном «быстро распространяющаяся информация».

В качестве следующего этапа было проведено широкомасштабное анкетирование респондентов различных категорий на предмет разграничения спектра семантического наполнения исследуемой единицы в устном-спонтанном дискурсе [11]. Группы анкетированных были разграничены с учетом таких критериев, как возраст, гендер, знание английского и русского языков, сфера деятельности, страна происхождения [12]. Респондентам предлагалось определить спектр семантических значений термина через первую ассоциативную реакцию с заимствованием «виральный».

В рамках исследования и опроса участниками были сформированы следующие группы:

1. Группа 1. Мужчины-монолингвы, 16–25 лет.
2. Группа 2. Мужчины-билингвы 16–25 лет.
3. Группа 3. Женщины-билингвы, 16–25 лет.
4. Группа 4. Женщины-монолингвы 16–25 лет.
5. Группа 5. Мужчины и женщины монолингвы (работники интеллектуальных сфер деятельности), 26–46 лет.
6. Группа 6. Мужчины и женщины монолингвы (работники интеллектуальных сфер деятельности), 26–46 лет.

7. Группа 7. Представители иных сфер деятельности (водители, грузчики, строители, курьеры), 26–35 лет, билингвы.

Далее четвертым этапом явился статистический анализ полученных данных (рисунок).

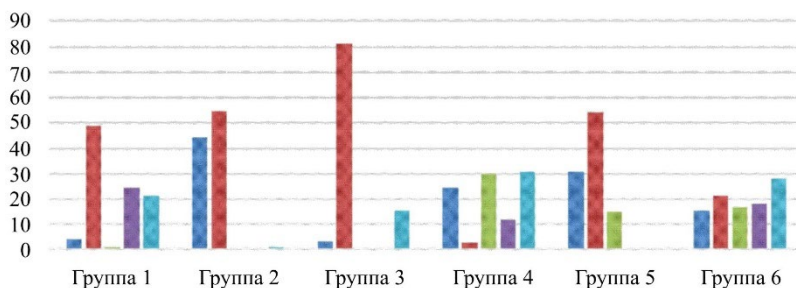


Рис. Результаты проведенного исследования: ■ – быстро распространяющаяся болезнь; ■ – популярный; ■ – лживый, обманчивый; ■ – обширный; ■ – не знаю

Выводы

Самым популярным значением среди всех, которое было отмечено женщинами-билингвами 16–25 лет, стало значение «популярный», что является наиболее близким к аутентичному значению термина. Вероятно, сыграл свою роль тот факт, что наиболее легко заимствования укореняются именно в речи представителей молодежи, кроме того, термин активно используется в профессиональных сообществах [6]. Молодежь показала большую разносторонность и восприимчивость к современным тенденциям [13]. Также это семантическое наполнение является и вторым по популярности благодаря ответам, данным в группе 5 (мужчины и женщины монолингвы (работники интеллектуальных сфер деятельности), 26–46 лет). Стоит отметить, что термин активно используется в средствах массовой информации наравне с его русским эквивалентом «вирусный».

Третьим по популярности значением стало «быстро распространяющаяся болезнь», данное семантическое наполнение также характерно для языка-донора, однако в словарях оно указывается как первое. Следует отметить и его профессиональный оттенок, ведь в данную группу входили также представители медицинской сферы. Однако оба самых популярных ответа были даны респондентами, указавшими владение иностранным языком и являющимися билингвами.

Ответ «не знаю» самым популярным оказался в группе монолингвов, представителей женского пола 16–25 лет.

Среди ответов также можно отметить появление у заимствования значений, не существующих в языке-доноре, таких как «лживый» и «обширный»,

что может свидетельствовать о расширении исходного спектра семантических значений заимствования в русском языке.

Тем не менее стоит отметить, что исследуемая единица является достаточно новой для системы русского языка непрофессиональной сферы, поэтому достаточно много респондентов не смогли точно определиться с ассоциативным рядом указанной единицы [14].

Список литературы

1. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков / АН КазССР, Ин-т языкознания. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 180 с.
2. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Изд-во МГУ, 1969.
3. Караулова А.Д. Лингвистическое взаимодействие народов Прикаспия в контексте европейского опыта соседства (на примере дифференциаций узуса одной из лексем в устно-спонтанном дискурсе монолингвов и билингвов) // Вестник Марийск. гос. ун-та. – 2020. – Т. 14, № 2. – С. 189–196. DOI: 10.30914/2072-6783-2020-14-2-189-196
4. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. – М., 1972. – С. 25–60.
5. Климентьева А.Д. Ассимиляция заимствований с гендерным компонентом русской речи татарских билингвов // Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: материалы VI Междунар. заоч. науч.-практ. конф. – М.: Изд-во Междунар. центра науки и образования, 2012. – С. 83–90.
6. Караулова А.Д. Картина мира монолингвов и билингвов Каспийского региона в условиях интернационализации образования // Потенциал интеллектуально одаренной молодежи – развитию науки и образования: материалы VIII Междунар. науч. форума молод. учёных, инноваторов, студ. и школьн. (23–25 апреля 2019 г.): в 2 т. / под общ. ред. Т.В. Золиной. – Астрахань: Изд-во АГАСУ, 2019. – Т. 1. – С. 348–351. – URL: <https://xn--80aai1dk.xn--p1ai/images/files/nnpk2.pdf>
7. Вит Х. де, Хантер Ф. Будущее процесса интернационализации высшего образования в Европе // Международное высшее образование (русскоязыч. версия информац. бюллетеня International Higher Education (Бостонский колледж, США)). Спецвыпуск. – 2016. – № 83. – С. 6–8.
8. Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию / пер. с нем. А.С. Бобовича; ред., авт. предисл. и примеч. Р.А. Будагова. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 291 с.
9. Viral [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/viral> (дата обращения: 10.10.2022).
10. Виральность // Digital-словарь SVOEMEDIA [Электронный ресурс]. – URL: [https://svoemedia.ru/glossary/tpost/byz53uz3om-viralnost#:~:text=viral%20-%20вирус\)%20-%20характеристика%20контента, контентом%20и%20поделиться%20с%20другими](https://svoemedia.ru/glossary/tpost/byz53uz3om-viralnost#:~:text=viral%20-%20вирус)%20-%20характеристика%20контента, контентом%20и%20поделиться%20с%20другими) (дата обращения: 10.10.2022).
11. Караулова А.Д. Европейский опыт в политике соседства при глобальной интернационализации образования как предпосылка единого образовательного пространства стран Прикаспия // Каспий: устремленность в будущее / под общ. ред. А.У. Кушекова;

НАО «Атырауский университет нефти и газа им. Сафи Утебаева». – Атырау, 2019. – С. 395–405.

12. Серышева Ю.В., Агаб С.Е. Психолингвистический эксперимент как метод исследования языковых явлений [Электронный ресурс] // Молодой ученый. – 2015. – № 11. – С. 1688–1690.

13. Нарочная Е.Б., Сумина В.Е. Англоязычные заимствования как элемент фоновых знаний студенческой молодежи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12, № 1. – С. 145–150.

14. Skutnabb-Kangas T. Bilingualism or not the education of minorities. – Clevedon, Avon: Multilingual Matters, 1981. – 378 p.

References

1. Karlinskii A.E. Osnovy teorii vzaimodeistviia iazykov [Theory of languages interaction]. Alma-Ata, Gylm, National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan under the President of the Republic of Kazakhstan, Linguistic University, 1990, 180 p.

2. Vereshchagin E.M. Psikhologicheskaya i metodicheskaya kharakteristika dviuazychiya (bilingvizma) [Psychological and methodological characteristics of bilingualism]. Moscow, MSU, 1969.

3. Karaulova A.D. Lingvisticheskoe vzaimodeistvie narodov Prikaspiya v kontekste evropeiskogo opyta sosledstva (na primere differentsiatsii uzusa odnoi iz leksem v ustno-spontannom diskurse monolingvov i bilingvov) [Linguistic interaction of the Caspian peoples in the context of the European neighborhood experience (on the example of differentiation of the usage of one of the lexemes in the oral-spontaneous discourse of monolinguals and bilinguals)]. *Vestnik Mariiskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2020, vol. 14, no. 2, pp. 189–196. DOI: 10.30914/2072-6783-2020-14-2-189-196.

4. Weinreich U. Monolingualism and multilingualism (Russ. ed.: Vainraikh U. Odnioazychie i mnogoazychie. *Novoe v lingvistike*, Moscow, 1972, iss. 6, pp. 25–60).

5. Kliment'eva A.D. Assimiliatsiya zaimstvovaniy s gendernym komponentom russkoi rechi tatarskikh bilingvov [Borrowings assimilation with the Russian speech gender component of Tatar bilinguals]. *Nauchnaya diskussiya: voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kul'turologii*. Proc. 6th Int. Acad. Conf. Moscow, International Center of Science and Education, 2012, pp. 83–90;

6. Karaulova A.D. Kartina mira monolingvov i bilingvov Kaspiiskogo regiona v usloviyakh internatsionalizatsii obrazovaniya [The world picture of Caspian monolinguals and bilinguals in the internationalization of education]. *Potentsial intellektual'no odarennoi molodezhi – razvitiyu nauki i obrazovaniya*. Proc. 8th Int. Forum (Apr. 23–25, 2019). Ed T.V. Zolina. Astrakhan, Astrakhan State University of Architecture and Civil Engineering, 2019, vol. 1, pp. 348–351, available at: <https://xn--80aai1dk.xn--plai/images/files/nnpk2.pdf> (accessed 07.06.2023).

7. de Wit H., Hunter F. The future of internationalization of higher education in Europe. *International Higher Education*, 2015, no. 83, pp. 2–3, available at: <https://doi.org/10.6017/ihe.2015.83.9073>.

8. Schuchardt H. Selected articles on linguistics (Russ. ed.: Shukhardt G. Izbrannye stat'i po iazykoznaniiu. Ed. R.A. Budagov. Moscow, Editorial URSS, 2003, 2nd ed., 291 p.).

9. Viral. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/viral> (accessed 10.10.2022).

10. Viral'nost' [Virality]. Available at: [https://svoemedia.ru/glossary/tpost/byz53uz3om-viralnost#:~:text=viral%20-%20virus\)%20—%20karakteristika%20kontenta,kontentom%20i%20podeliatsia%20s%20drugimi](https://svoemedia.ru/glossary/tpost/byz53uz3om-viralnost#:~:text=viral%20-%20virus)%20—%20karakteristika%20kontenta,kontentom%20i%20podeliatsia%20s%20drugimi) (accessed 10.10.2022).

11. Karaulova A.D. Evropeiskii opyt v politike sosedstva pri global'noi internatsionalizatsii obrazovaniia kak predposylka edinogo obrazovatel'nogo prostranstva stran Priskaspiia [European experience of neighborhood policy in the global internationalization of education as a prerequisite for a single educational space in the Caspian countries]. *Kaspii: ustremennost' v budushchee*. Ed. A.U. Kusheikova. Atyrau, ATYRAU Oil and Gas University, 2019, pp. 395–405.

12. Serysheva Iu.V., Agab S.E. Psikholingvisticheskie eksperimenty kak metod issledovaniia iazykovykh iavlenii [Psycholinguistic experiment as a method of studying linguistic phenomena]. *Molodoi uchenyi*, 2015, no. 11, pp. 1688–1690.

13. Narochnaia E.B., Sumina V.E. Angloiazychnye zaимstvovaniia kak element fonovykh znaniy studencheskoi molodezhi [English loanwords as an element of students' background knowledge]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2019, vol. 12, no. 1, pp. 145–150.

14. Skutnabb-Kangas T. Bilingualism or not the education of minorities. Clevedon, Avon, Multilingual Matters, 1981, 378 p.

Сведения об авторе

КАРАУЛОВА Амина Даниловна
e-mail: todayenglish@mail.ru

About the author

Amina D. KARAULOVA
e-mail: todayenglish@mail.ru

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры философии, социологии и лингвистики, Астраханский государственный архитектурно-строительный университет (Астрахань, Российская Федерация)

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Philosophy, Sociology and Linguistics Chair, Astrakhan State University of Architecture and Civil Engineering (Astrakhan, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Вклад автора. 100 %.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:
Караулова, А.Д. Ассимиляция англицизма «виральный» в различных видах дискурса монолингвов и билингвов / А.Д. Караулова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2023. – № 2. – С. 55–63.

Please cite this article in English as:

Karaulova A.D. Assimilation of Anglicism “viral” in different types of monolingual and bilingual discourse. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2023, no. 2, pp. 55–63 (In Russian).